

SCAUTISMO

Esperienze ed emozioni per crescere



SCAUTISMO



SCAUTISMO

Esperienze ed emozioni per crescere

Progetto grafico

Piero Gavinelli

Ricerca iconografica e impaginazione

Piero Gavinelli

Mario Zorzetto

*Testi, pensieri ed emozioni scelte e tratte
da Quaderni personali di caccia, testimonianze,
interviste e articoli di autori e persone
che hanno attraversato la storia dell'AGESCI.*

Selezione di Mario Maffucci e Gualtiero Zanolini

Traduzioni

Laëtitia Berhault

James MacDonald

Eillen Madigan

Fotografie

Marco Di Clemente

Micaela Longo

Tommaso Saccarola

Piero Gavinelli

Mario Zorzetto

Matteo Bergamini

Giovanna Murari

Enrico Prenna

Andrea Brugnoli

Luciana Brentegani

Lele Forzani

Luca Frisone

Lucina Spaccia

Paolo Ruffini


Trento 11

WOSM

Centro Documentazione AGESCI

AGESCI Settore Stampa

È permessa la riproduzione citando la fonte



Scouting offers to each and every individual who belongs to the Movement an opportunity to follow a road leading to growth and, therefore, to become a leading figure in the course of history. When he/she realizes that progress depends on the will and courage to face any challenge, he/she develops the idea that progress of everything in the world outside, both people and communities, can depend on a common will to go in the same direction.

This book describes where and how widespread, in the experience of scouting, can the meeting points be between ourselves and history, personal and collective, mine and yours.

Their meaning can be hidden in Trust, Celebration, Sharing, Building, Exploration, Play, Guidance, Observation, Promise, Story Telling, Service... and wherever emotions leave a trace of what has been experienced.

Rome, August 2014

Marilina Laforgia, Matteo Spanò
Presidents of the National Committee

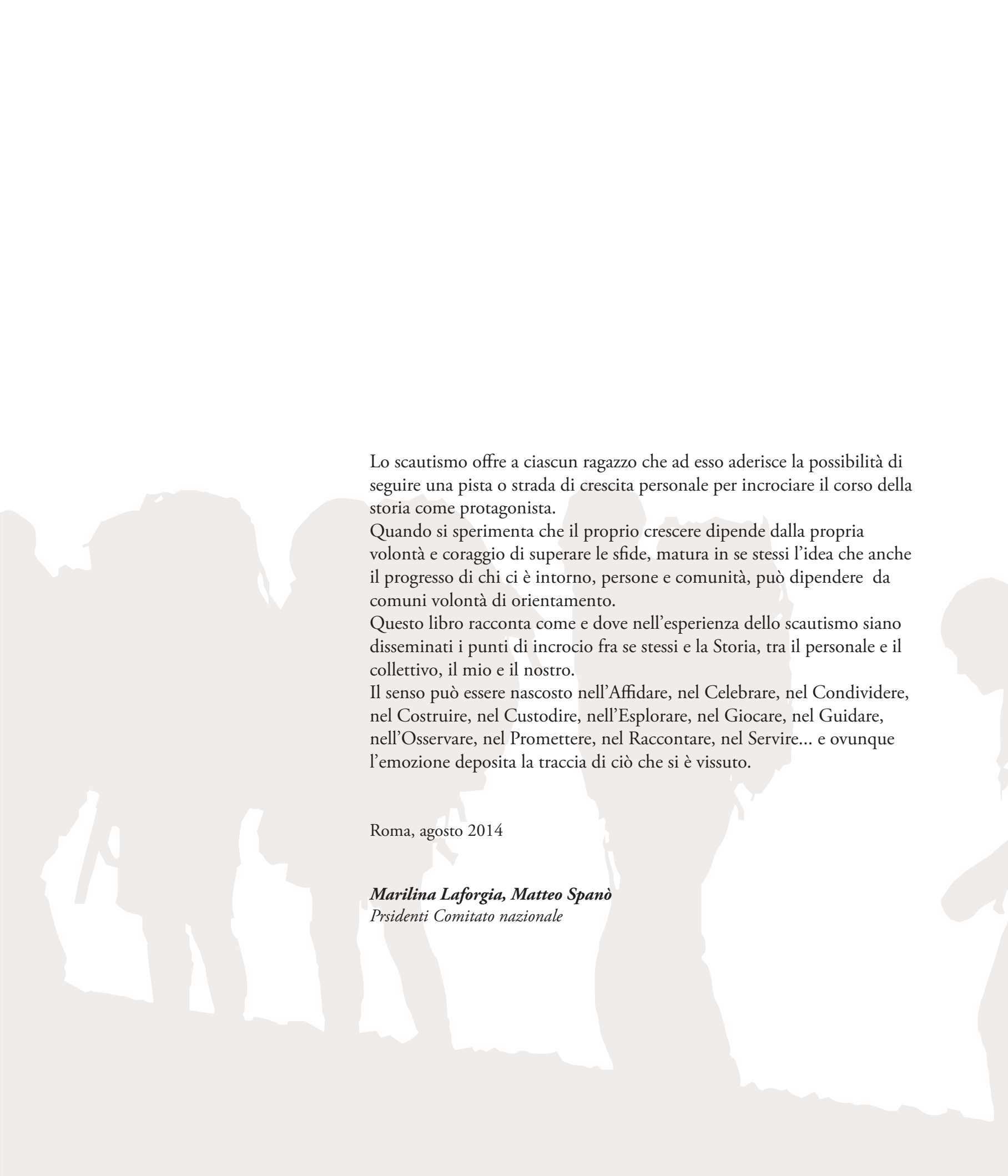
Le scoutisme offre à chaque jeune qui y adhère la possibilité de suivre une route ou un chemin de progression personnelle pour devenir un acteur engagé dans l'Histoire humaine. Quand il/elle expérimente que sa propre progression dépend de sa volonté personnelle et de son courage à surmonter les défis, une idée peut alors germer: le progrès de tout ce qui l'entoure, personnes et communauté, peut aussi dépendre d'une volonté commune d'aller dans la même direction.

Ce livre raconte où et comment, dans l'expérience du scoutisme, sont disséminés les rendez-vous entre soi et l'Histoire, entre le personnel et le collectif, entre le «mien» et le «nôtre».

Leur signification peut être cachée dans les occasions de Faire confiance, Célébrer, Partager, Construire, Protéger, Explorer, Jouer, Guider, Observer, Promettre, Raconter et Servir... et partout où l'émotion dépose la trace de ce qui s'est vécu...

Rome, août 2014

Marilina Laforgia, Matteo Spanò
Présidents du Comité National

The background of the page features a light beige color with a pattern of dark silhouettes of scouts in uniform, including hats and neckerchiefs, arranged in a line across the bottom and sides.

Lo scautismo offre a ciascun ragazzo che ad esso aderisce la possibilità di seguire una pista o strada di crescita personale per incrociare il corso della storia come protagonista.

Quando si sperimenta che il proprio crescere dipende dalla propria volontà e coraggio di superare le sfide, matura in se stessi l'idea che anche il progresso di chi ci è intorno, persone e comunità, può dipendere da comuni volontà di orientamento.

Questo libro racconta come e dove nell'esperienza dello scautismo siano disseminati i punti di incrocio fra se stessi e la Storia, tra il personale e il collettivo, il mio e il nostro.

Il senso può essere nascosto nell'Affidare, nel Celebrare, nel Condividere, nel Costruire, nel Custodire, nell'Esplorare, nel Giocare, nel Guidare, nell'Osservare, nel Promettere, nel Raccontare, nel Servire... e ovunque l'emozione deposita la traccia di ciò che si è vissuto.

Roma, agosto 2014

Marilina Laforgia, Matteo Spanò
Presidenti Comitato nazionale

Introduction

The Scout pedagogy consists of a collection of concrete experiences lived by the youngsters. Through them, the character and personality of each is fully formed both individually and in relation to others.

The Person, the Community, Relationship, Play, Story Telling, Commitment, Observation, Exploration of both the Visible and the Invisible, Nature, Spirituality... are the most important aspects for Scout training in personal growth.

To put it short: scouting is a training in ceaselessly searching for the meaning of experiences and emotions felt. This is a pattern proposed from the early years, which often accompanies all those who have experienced scouting for the rest of their lives.

This book describes the experiences of people who have been through this type of pattern during their childhood or adolescence in scouting.

It is an intimate account of how even after several years it is just as effective in helping adults grow and mature.

It is not a simple task to give an accurate account of what scouting really is. Perhaps the best result is obtained when you try to reminisce about past experiences with old Scout friends.

However, these are not the basis of memory. More than the facts you remember the emotions and feelings and those who shared these moments with you and consequently the effects they have had on your character.

Only when you recognize these and you are prepared to give them a name can you acknowledge your past scouting experience. Emotions are mental pictures or words as in this book, but also glances, odours and colours, music and physical sensations often inadequately described to someone who was not present at the time they took place.

It is normal that impressions and descriptions of an experience vary from person to person: this is the magic of E-ducation.

In growth each one of us is unique and different.

Scouting is therefore a process involving many verbs: to play, to explore, to guide etc...

If we tried to describe the identity of the Scout pedagogy in its simplicity, what verbs would we use to describe it?

While collecting accounts of experiences we proposed this "game" to Guides and Scouts who went through the long history of Italian scouting.

The following pages are a result of their telling the story with pictures and words of what their life experience has been and is in their life.

The twelve verbs are part of their training: using a big word, we may say they are fundamental in their lives. They are eloquent traces which each of them continues to acknowledge in their adult experiences and choices they make.

We can proudly consider the Scout Movement to be a collective "Good Turn" that each of us has done for himself and for the youth of Italy.

Introduction

La pédagogie scout est un ensemble d'expériences concrètes vécues par les jeunes. À travers elle, chacun vit une véritable formation du caractère et de la personnalité, sur le plan individuel mais aussi dans sa relation à l'autre.

La personne, la Communauté, la Relation, le Jeu, le Récit, l'Engagement, l'Observation, l'Exploration du Visible et de l'Invisible, la Nature et la Spiritualité... sont les aspects les plus importants de la formation au développement et au devenir de la personne dans la méthode éducative scout.

En un mot: le Scoutisme est une formation à la recherche continue de sens dans les expériences qui sont proposées et les émotions qui y sont alors éprouvées. C'est un modèle proposé pendant l'enfance mais qui accompagne souvent tout au long de leur vie ceux qui ont rencontré un jour la méthode scout.

Ce livre est le témoignage de personnes qui ont vécu cette dynamique scout dans leur enfance ou leur adolescence.

C'est le récit intime, parfois daté mais toujours aussi intense, de la contribution du scoutisme dans la croissance et le développement

d'hommes et de femmes aujourd'hui adultes. Ce n'est pas simple de raconter le Scoutisme comme il mérite de l'être et comme il est réellement: peut-être que les occasions où l'on y parvient le mieux sont celles où l'on rencontre nos anciens compagnons de jeu, d'aventure ou de route et, qu'ensemble, on essaie de se remémorer cette époque. Cependant, notre mémoire ne se base pas là-dessus.

Plus que les faits, on se souvient plutôt des émotions qu'on a éprouvées et de celles qu'on a partagées et donc des traces qu'elles ont laissées sur notre caractère. Et c'est seulement en reconnaissant ces dernières et en leur donnant un nom qu'on se reconnaît dans l'expérience scout vécue.

Les émotions sont des images ou des mots, comme dans ce livre, mais aussi des regards, des odeurs et des couleurs, des musiques et des sensations physiques aussi, qui sont souvent maladroitement rapportées à ceux qui n'ont pas vécu ces moments ou n'en ont pas été spectateurs.

Il est naturel que les impressions et les descriptions d'une même expérience ne soient pas les mêmes d'un compagnon à l'autre: c'est cela, la magie de l'«É-ducation». Chacun est unique et différent dans son développement. C'est pourquoi le scoutisme est l'activité de nombreux verbes: jouer, explorer, mener...

Si on essayait de décrire «l'identité pédagogique» de notre Scoutisme dans toute sa simplicité, à partir de quels verbes pourrait-elle être définie? Lors de la collecte des témoignages qui suivent, nous avons proposé ce «jeu» à des guides et des scouts qui ont croisé la longue vie du Scoutisme Italien.

Ces pages en sont le résultat: elles sont le récit, à travers des phrases et des images, de ce que l'expérience scout a été et est encore dans leur vie.

Les 12 verbes font partie de leur formation - pour parler pompeusement, on dirait que ces verbes sont les fondamentaux de leur vie. Ce sont les traces éloquentes que chacun continue à reconnaître dans ses choix et expériences d'adulte.

On peut considérer, avec fierté, le Mouvement Scout comme la «Bonne Action» collective que chacun a accomplie pour soi-même, avec et pour les jeunes en Italie.

Introduzione

La pedagogia scout è un insieme di esperienze concrete vissute dai ragazzi. Con esse il carattere e la personalità di ognuno trova una formazione integrale sia sul piano individuale che della relazione.

La Persona, la Comunità, la Relazione, il Gioco, il Racconto, l'Impegno, l'Osservazione, l'Esplorazione del Visibile e dell'Invisibile, la Natura, la Spiritualità... sono gli aspetti più importanti della formazione al crescere, al divenire del metodo educativo scout.

In una parola: lo Scautismo è una formazione alla ricerca continua del senso delle esperienze che vengono proposte e delle emozioni che in esse vengono provate. Questo è un paradigma proposto fin dall'infanzia, ma che accompagna spesso in modo costante tutte le esperienze della vita di chi ha incontrato il metodo scout.

Questo libro rappresenta la testimonianza di persone che hanno vissuto questa dinamica nella loro infanzia o adolescenza nello scautismo.

È l'intimo racconto di come esso, a distanza di tempo, con la stessa intensità contribuisca alla crescita e alla maturazione di uomini e donne adulti.

Non è semplice raccontare lo Scautismo come merita, per quello che è nella realtà: forse le occasioni in cui ci si riesce è quando, incontrando i compagni di gioco, d'avventura o di strada, si prova insieme a ricordare quei giorni.

Non sono però essi il fondamento della memoria. Più che i fatti accaduti, si ricordano, infatti, le emozioni che si provarono e quelle che si condivisero e quindi le tracce che esse hanno lasciato nel carattere.

Solo riconoscendo quest'ultime e dando ad esse un nome, ci si riconosce nell'esperienza scout vissuta.

Le emozioni sono immagini o parole, come in questo libro, ma anche sguardi, odori e colori, musiche e sensazioni anche fisiche, che vengono spesso maldestramente riportate a chi non era protagonista o spettatore di quei momenti.

È naturale che, della stessa esperienza, tornino alla mente impressioni e descrizioni diverse da quelle di altri compagni: è questa la magia della "E-ducazione".

Tutti sono unici e diversi nella crescita.

Lo Scautismo è perciò l'attività di molti verbi: giocare, esplorare, guidare...

Se si provasse a descrivere "L'identità pedagogica" del nostro Scautismo, nella sua semplicità, da quali verbi essa potrebbe essere definita?

Abbiamo proposto, nel raccogliere le testimonianze, questo "gioco" a guide e scout che hanno attraversato la lunga vita dello Scautismo Italiano.

Queste pagine ne sono il risultato: sono il racconto per frasi ed immagini di ciò che l'esperienza è stata ed è nella loro vita.

I 12 verbi appartengono alla loro formazione, con una parola impegnativa si potrebbe dire che questi verbi sono fondanti la loro vita.

Essi sono le tracce eloquenti che ognuno di essi continua a riconoscere nelle proprie scelte ed esperienze da adulto.

Possiamo considerare, con orgoglio, il Movimento scout come la "Buona Azione" collettiva che ognuno ha compiuto per se stesso, con e per i giovani in Italia.

uno **scautismo** per...

To Trust

A thick fog made it difficult to see which direction to take. Andrea placed the compass on the map while the whole Patrol relied on his capabilities and awaited his response.

After four hours of difficult work in the operating theatre, the assistants are waiting for my decision... I sense their waiting just as it was on the path in the fog. Andrea

Faire confiance

Le brouillard empêchait de repérer la bonne direction. Andrea posa la boussole sur la carte. Toute la Patrouille s'en remettait en ses capacités et attendait sa décision...

Après quatre heures de travail difficile en salle d'opération, les assistants attendent une décision de ma part... je peux sentir le poids de leur attente, comme sur le sentier brumeux. Andrea

La nebbia impediva di individuare la giusta direzione.
Andrea pose la bussola sulla carta topografica.
Tutta la squadriglia si affidava alle sue capacità e attendeva la sua scelta...

Dopo quattro ore di difficile lavoro in sala operatoria, gli assistenti attendono una mia decisione... sento la loro attesa come sul sentiero.
Andrea

... **affidare**













To Celebrate

It would have been a useless effort to have walked for over five hours in the marble quarries amongst the dust, if we had not found a meaning to this experience. The twelve of us, both Rovers and Rangers with our Leaders, met with the local parish priest. He told us about the world of the workers who can find in their faith the meaning of the risks and hardships of their work. We immediately linked our experience of that day to their experience, and the Mass we celebrated together united us more than we could have ever imagined.

Sometimes during a liturgy outside my parish I find myself in difficulty. For me it is not hard to understand and take part in simple and unsophisticated liturgic expressions. I am not at ease with expressions which are too sophisticated and not straightforward. If I cannot grasp the meaning, my participation has little sense. I was brought up in a faith which is very direct and made me feel involved. I often have to turn to these experiences in order to feel part of an authentic celebration of my life and that in which I believe.

Célébrer

Marcher pendant cinq heures dans la poussière des carrières de marbre aurait été un effort inutile si nous n'avions pas trouvé un sens à cette expérience. Tous les douze, routiers et Chefs, nous rencontrâmes le curé du village. Il nous parla de sa population ouvrière, qui trouvait dans la foi le sens de son labeur rude et risqué. Nous fîmes immédiatement le lien entre notre journée et leur expérience; et la Messe que nous célébrâmes ensemble nous unit bien plus que nous n'aurions pu l'imaginer.

Parfois, au cours d'une liturgie en dehors de ma Paroisse, il m'arrive de me sentir en difficulté. Pour moi, ce n'est pas difficile de comprendre et de prendre part à la simplicité et à la pauvreté de certaines formes liturgiques. Mais je ne suis pas à l'aise avec les expressions trop esthétiques et peu directes. Si je ne saisis pas le sens, la signification de ma participation m'échappe. J'ai grandi dans des expériences de foi très directes, où je me sentais immédiatement impliqué. Je dois souvent me référer à elles pour me sentir dans une célébration authentique de ma vie et de ce en quoi je crois.

Sarebbe stato un inutile sforzo l'aver camminato per oltre cinque ore tra le cave di marmo e la polvere, se non avessimo trovato un senso a questa esperienza. I dodici, rover e scolte con i loro capi, incontrarono il curato del paese. Una realtà operaia, raccontò, che sa fare della propria fede il senso del rischio e della durezza del proprio lavoro. Collegammo immediatamente la nostra giornata alla loro esperienza e la Messa, che insieme partecipammo, ci unì più di quanto non avessimo immaginato.

A volte, nel corso di una liturgia magari fuori della mia Parrocchia, capita di sentirmi in difficoltà. Non ho problemi a comprendere e partecipare la semplicità e povertà di alcune espressioni liturgiche. Soffro più le espressioni troppo estetiche e poco dirette.

Se non colgo non riesco a prendere parte ed il significato della mia partecipazione mi sfugge. Sono cresciuto attraverso esperienze di fede molto dirette e coinvolgenti.

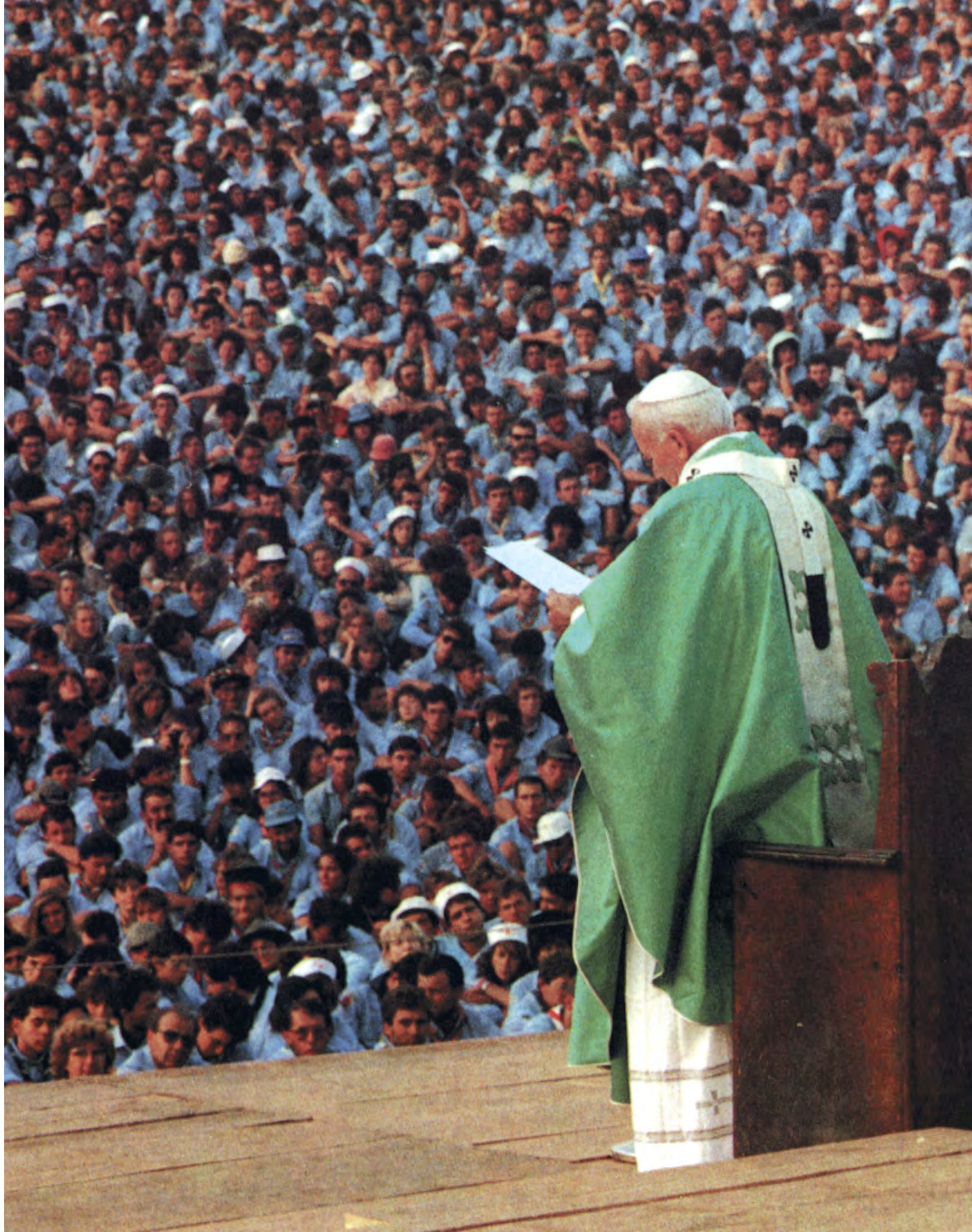
Ad esse devo spesso far riferimento per sentirmi in una celebrazione autentica della mia vita e di ciò in cui credo.

... **celebrare**

















To Share

He was always the last to enter the classroom and was often late. He lived far away and school was not for him. We became friends because we were in the same team. Homework and games together. Luigi joined the Scouts with me. My parents bought him his uniform and we found ourselves in the same Patrol living the same experiences and emotions. We did not know that money would separate us.

There is a crisis in the factory. The new owner wants to negotiate with the Trade Unions. I am a Union representative and I am going to meet the new managing director. All my workmates are waiting for a solution regarding our future. Luigi agrees with my proposal to not sack anybody and to try to introduce a solidarity contract which may help us overcome this bad moment. We still support the same team.

Partager

Il entrain dans la classe le dernier, souvent en retard. Il habitait loin et l'école n'était pas pour lui. Nous devînmes amis parce que nous supportions la même équipe de foot. Toujours ensemble, pour les devoirs et pour les jeux. Luigi vint avec moi chez les scouts. Mes parents lui offrirent l'uniforme et on se retrouva dans la même Patrouille : mêmes expériences, mêmes émotions. Nous ne savions pas que l'argent aurait pu nous séparer.

L'usine est en crise. Le nouveau propriétaire appelle les syndiqués à des pourparlers. Je suis le délégué syndical, je dois rencontrer le nouvel administrateur. Tous les camarades attendent de ces négociations une solution pour leur avenir. Luigi partage ma proposition de ne pas licencier et d'expérimenter un contrat de solidarité qui pourrait nous aider à surmonter ce moment. Nous supportons une fois de plus la même équipe.

Entrava in classe per ultimo, spesso in ritardo. Abitava lontano. La scuola non era per lui. Diventammo amici perché della stessa squadra. Compiti e giochi insieme. Luigi venne con me negli scout. I miei genitori gli regalarono l'uniforme e ci trovammo nella stessa squadriglia: stesse esperienze ed emozioni. Non sapevamo che il denaro avrebbe potuto separare.

La fabbrica è in crisi. La nuova proprietà chiama i sindacati ad una trattativa. Sono il rappresentante sindacale, incontrerò il nuovo amministratore delegato. Tutti i compagni attendono dal confronto una soluzione al nostro futuro. Luigi condivide la mia proposta di non licenziare e di sperimentare un contratto di solidarietà che potrebbe aiutarci a superare il momento. Tifiamo ancora per la stessa squadra.

... **condividere**





















To Build

Traditionally our unit had the job of putting up raised tents; curiously, rainfall was part of that tradition.

For a thirteen year old it was disarming to have to build our house in the mountains under a driving rain and in the bitter cold.

The Leader expected the same commitment and the same results in the building of the tents.

The heat is unbearable. A poor country where the building of an aqueduct from the lake to the city is of the utmost importance. Together with a group of local technicians, I have been busy for months with the excavation and laying of the pipings. The African rain catches us while working hard, not sparing anyone or anything. It is all hard to stand. I carry on and force myself to a commitment that will produce results worthy of this project.

Construire

Notre Troupe avait pour tradition de construire des tentes surélevées lors des camps. La pluie, curieusement, faisait partie de cette tradition.

À treize ans, c'était une expérience désarmante pour moi de devoir travailler et construire notre maison à la montagne sous la pluie battante et le froid mordant.

Quel que soit le temps, le Chef demandait toujours la même application et le même résultat...

La chaleur est suffocante. Un village sans ressource, pour lequel la construction de l'aqueduc du lac vers la ville est d'une importance capitale. Avec un groupe de techniciens locaux, je suis impliqué depuis des mois désormais dans le terrassement et la pose de canalisations. La pluie africaine nous cueille en pleine activité sans épargner rien ni personne. Tout est difficile à supporter et à tolérer. J'avance et je m'impose une application et une rigueur à la hauteur du projet.

Il nostro era un Reparto che aveva nella tradizione al campo la costruzione delle tende sopraelevate. La pioggia, curiosamente, era parte della tradizione. Ai miei tredici anni era una esperienza disarmante dover lavorare e costruire la nostra casa in montagna sotto la pioggia battente ed il freddo nelle ossa. Il Capo chiedeva comunque nelle costruzioni lo stesso impegno e gli stessi risultati...

Il caldo è soffocante. Un paese molto disagiato nel quale la costruzione dell'acquedotto dal lago alla città è di drammatica importanza.

Con un gruppo di tecnici locali sono impegnato ormai da mesi nello scavo e posa in opera delle tubature.

La pioggia africana ci coglie in piena attività senza risparmiare niente e nessuno. È tutto difficile da sopportare e tollerare. Vado avanti e mi impongo un impegno e un rigore nei risultati all'altezza del progetto.

... **costruire**













To Keep

Maria Stella was the most outgoing of the Rangers of our Unit and her experience was way beyond what one could imagine for a sixteen year old girl. She was like that everywhere and with everyone. It was during our hike that I noticed she had moments of intense loneliness where she seemed to be looking for answers deep inside herself. We talked it over and she asked me not to disclose her secret. As the Unit Leader I felt very gratified.

Tamanrasset is an oasis in the Algerian desert. I am in my tent in a Tuareg village, in adoration in front of the monstrence. For many months now, the silence of this place has provided me with the answers and the sense I was looking for in my life. I thank You Lord for showing me my goal in life together with my Ranger sisters. I am preparing myself for service in a Caserta community with immigrant unmarried mothers. I feel my name, Maria Stella, is a project for my life.

Garder

Maria Stella était la Guide aînée la plus extravertie du groupe et ses expériences allaient bien au-delà de ce qui était imaginable pour une fille de seize ans. Elle était comme ça partout et avec tout le monde. C'est lors de la randonnée que j'ai remarqué en elle des moments de solitude intenses dans lesquels elle semblait chercher la réponse à ses interrogations les plus profondes. Nous en parlâmes et elle me demanda de garder son secret. En tant Cheftaine, j'en fus honorée...

Tamanrasset est une oasis dans le désert algérien. Je suis dans notre tente, au cœur du village touareg, en adoration devant l'ostensoir. Le silence de ce lieu parvient à me donner, depuis des mois désormais, les réponses et le sens que je cherchais dans ma vie. Je te remercie, mon Dieu, de m'avoir fait comprendre le but de ma route avec mes sœurs guides. Je me prépare au service de la communauté de Caserta avec les filles mères immigrées en Italie. J'entends mon nom, Maria Stella, comme un programme pour ma vie.

Maria Stella era la Scolta più estroversa del Fuoco e le sue esperienze erano ben oltre ciò che è immaginabile per una sedicenne, era così ovunque e con chiunque.

Fu durante la route che notai in lei momenti di solitudine così intensa nei quali sembrava cercasse la risposta ad interrogativi che le giungevano dal profondo.

Ne parlammo e mi chiese di custodire il suo segreto.

Come Capo Fuoco ne fui orgogliosa ...

*Tamanrasset è un'oasi nel deserto algerino.
Sono nella nostra tenda nel villaggio tuareg,
davanti all'ostensorio, in adorazione.*

*Il silenzio di questo luogo riesce a donarmi
ormai da mesi le risposte ed il senso che
cercavo nella mia vita.*

*Ti ringrazio, mio Signore, per avermi fatto
comprendere la meta della mia strada con le
mie sorelle scolte.*

*Mi sto preparando al servizio nella comunità
di Caserta con le ragazze madri immigrate in
Italia.*

*Sento il mio nome, Maria Stella, come un
programma della mia vita.*

... **custodire**













TENDA di PREGHIERA

To Explore

The entrance to the cave was the hardest part of the task. A very deep chimney with an opening to the side which led to the cavity to be explored. Rocks and mud made the passage slippery for all of us in the Unit. Our guide, an expert rock climber, asked for silence and gave precise directions on how to proceed without risks. None of us knew the route in the cave and every turning was a discovery.

The patient was clearly tense as she sat down. Her first words did not help me to understand the reasons for her uneasiness. I continued in my attempt to explore the invisible world of her soul. I feel the same emotions as in the cave. I was looking for possible starting points to help me elaborate her pain.

Explorer

L'entrée de la grotte était le moment le plus difficile de l'entreprise. Une cheminée très profonde avec une ouverture latérale qui débouchait dans la cavité à explorer. Roche et boue nous rendaient le passage glissant à toute l'Unité. Notre guide, alpiniste chevronné, demandait le silence et donnait des indications précises pour atteindre les prises et avancer sans risque. Aucun de nous ne connaissait le parcours de la grotte et chaque tournant était une découverte...

La patiente entra, visiblement tendue. Elle s'assit sur le lit. Ses premiers mots ne m'aidèrent pas à comprendre son malaise. Je continuais ma séance en tentant d'explorer le monde invisible de son âme. L'émotion ressentie dans la grotte m'envahit de nouveau complètement. Avec elle, je recherchais les prises possibles pour apaiser sa douleur.

L'ingresso nella grotta era il momento più difficile dell'impresa. Un camino profondissimo con un foro laterale che immetteva nella cavità da esplorare. Roccia e fango rendevano scivoloso il passaggio a tutti noi del Noviziato. Il nostro Maestro, esperto rocciatore, chiedeva il silenzio e dava precise indicazioni su ogni passo utile e sicuro per avanzare senza rischi. Nessuno di noi conosceva il percorso nella grotta ed ogni svolta era una scoperta...

La paziente entrò visibilmente tesa.

Il lettino la accolse.

L'ascolto delle prime parole non mi aiutò a comprendere il suo disagio.

La seduta continuò nel tentativo di esplorare il mondo invisibile della sua anima.

Ero così tornato all'emozione provata in quella grotta. Con lei ero alla ricerca di possibili punti per elaborare il suo dolore.

... **esplorare**







VIEYO
TRANSITO
BICICLETTA



NICCHI

NOVE
DIVETO

Gancia
Gancia

121 B B















To Play

Luca was the youngest of the Pack. It was the night for a night game. A surprise for everyone but especially for the youngest. Waking up at night had never happened before; going outside did not seem to be conceivable; playing in the dark was never dreamed of before. Happy cries from the more confident older ones. Surprise for these magic moments in the eyes of the youngest. Emotions and feelings never felt before. It all end in a noisy return to the Den. One happy family all together, celebrating the real sense of the word Play, able to turn an apparently dark night into an exciting experience, unique for everyone.

His job is not to report the actions of war but the lives of the people involved in this tragedy organized by man himself. Luca, the press photographer, wanted to show the world the stupidity of what was happening through the eyes and faces of the victims. It was his first time. The fear and surprise, the absolute uncertainty of how each day would end. Luca writes: "every day is night and every night is night. Nothing outside can give you light, there is no point in looking for it there; you must find it within yourself. This light inside you helps you see and understand: it is all a night game. It was so true that in the evening we managed to celebrate the dark day just passed, everyone happy and excited to have survived. A great people.

Jouer

Luca était le plus petit louveteau de la meute. C'était la nuit du jeu nocturne. Une surprise pour tout le monde, mais surtout pour les plus petits. Être réveillés en plein sommeil, ça n'était jamais arrivé, sortir en pleine nuit, inimaginable, jouer dans le noir, même pas en rêve. Éclats de voix joyeux des plus grands, plus confiants. Dans les yeux des plus petits, il y avait surtout la stupeur des moments magiques de la découverte. Sensations et émotions jamais éprouvées. L'épilogue est la joie, le retour dans la tanière où la meute se retrouve et célèbre le véritable sens du jeu : la transformation d'une nuit en apparence sombre en une expérience scintillante unique pour chacun.

Son devoir n'était pas tant d'accompagner les actions de guerre, mais la vie des gens dans ce désastre que seuls les Hommes sont capables d'organiser. Luca, le photoreporter, voulait montrer au monde la stupidité de ce qui était en train de se passer à travers les yeux et les visages des victimes innocentes. Pour lui, c'était la première fois. La peur, la stupeur, l'incertitude absolue quant à l'issue des événements qu'il vivait chaque jour. «Chaque jour», écrivait Luca, «c'est la nuit, et la nuit est nuit. Rien au-dehors ne peut t'éclairer, inutile de chercher. Tu dois trouver la lumière à l'intérieur de toi. C'est elle qui peut t'éclairer pour te permettre de voir et comprendre: c'est un vrai jeu nocturne.» C'était tellement vrai que le soir on réussissait à célébrer la journée obscure qu'on venait de traverser. Ici, chacun était heureux et excité d'avoir survécu. Un grand peuple.

Luca era il cucciolo più piccolo del branco.
Era la notte del gioco notturno. Una sorpresa
per tutti, ma soprattutto per i più piccoli.
Svegliati nel sonno, mai accaduto; usciti di
notte, mai possibile; giocare nel buio, mai
sognato. Grida gioiose dei grandi più sicuri.
C'era soprattutto negli occhi dei cuccioli lo
stupore dei momenti magici della scoperta.
Sensazioni ed emozioni mai provate.
L'epilogo è la gioia, il ritorno nella tana
vocianti, la famiglia felice è capace di sapersi
ritrovare e celebrare il vero grande senso del
gioco: l'aver trasformato una notte
apparentemente buia in una scintillante
esperienza unica per ognuno.

*Il suo compito non era documentare le azioni della
guerra, ma la vita della gente in quel disastro che
soltanto gli uomini sono capaci di organizzare.*

*Luca, il fotoreporter, voleva portare al mondo la
stupidità di quel che stava accadendo attraverso gli
occhi ed i volti degli inconsapevoli protagonisti.
Era per lui la prima volta.*

*La paura, lo stupore, l'assoluta incertezza dell'esito
dei momenti che viveva ogni giorno. Ogni giorno,
scriveva Luca, qui è notte ed ogni notte è notte.
Non è ciò che c'è fuori che ti illumina, inutile
cercarlo. È ciò che hai dentro, che devi aver
scoperto, che ti fa luce per vedere e capire: è tutto
un gioco notturno.*

*Era talmente vero che alla sera si riusciva a far
festa per il giorno oscuro appena trascorso.*

*Lì ognuno era felice e scintillante della sua
sopravvivenza. Grande popolo.*

...giocare

















To Guide

The Troop Leader told Lorenzo he had the qualities for becoming a good Patrol Leader. It was true, but he was not aware of it. It was the first time someone had told him that he had trust in him and his capabilities. Not his parents, nor his professors but his Leader whom he admired and who gave him great security.

Lorenzo's political and social commitment led him to great responsibilities within his township. During a live TV interview the journalist asked him whether he was fully aware of the responsibilities he was taking on. The first thing he thought and said was that he had learned the responsibility of guiding others since his adolescence, because he had met someone who had put faith in him at that time.

Guider

Le Chef de Troupe dit à Lorenzo qu'il avait toutes les qualités pour devenir un bon Chef de Patrouille. C'était la vérité, mais lui n'en était pas conscient. C'était la première fois que quelqu'un lui disait clairement qu'il croyait en lui et en ses capacités. Pas ses parents, pas ses professeurs, mais son Chef, celui qu'il admirait et en qui il avait entièrement confiance.

L'engagement politique et social de Lorenzo l'amena à prendre des responsabilités importantes dans sa ville. L'interview était en direct à la télévision. La journaliste lui demanda tout de suite s'il était conscient du poids des responsabilités qu'il était en train de prendre. La première chose qu'il dit fut qu'il avait appris depuis son adolescence à assumer des responsabilités de meneur de groupe, grâce à quelqu'un qui avait cru très fort en lui.

Il Capo Reparto disse a Lorenzo che aveva tutte le caratteristiche per diventare un buon Capo squadriglia. Era vero, ma lui non ne era consapevole.

Era la prima volta che qualcuno gli diceva con chiarezza che credeva in lui e in quello che avrebbe potuto fare. Non i genitori, non i professori, ma il suo Capo, quello che lui ammirava e che gli dava maggior sicurezza.

L'impegno politico e sociale di Lorenzo lo portò fino a responsabilità importanti nella sua città. L'intervista era in diretta tv. La giornalista gli pose subito la domanda su quanto fosse cosciente delle responsabilità che si stava assumendo. La prima cosa che pensò e disse fu che aveva già imparato nella sua vita fin da adolescente ad assumere responsabilità nel guidare gli altri, perché aveva avuto l'esperienza di incontrare qualcuno che credeva fortemente in lui.

... **guidare**









ONE WAY
AGESCI ROUTE NAZIONALE 2014

STREDA
VIA
SCIVIMENTO
PANGIERO

ONE WAY
AGESCI ROUTE NAZIONALE 2014

PENSARE ANCORA
IN GRANDE, VERSO
LA ROUTE!

PENSARE IN
GRANDE,
E PROGETTARE
IN CONCRETO!

CORAGGIO
ONE-WAY
AVER CUORE

AGESCI ROUTE NAZIONALE 2014

Per un futuro
BUONO,
BELLO,
GENERARE
FUTURO!

ONE WAY
AGESCI ROUTE NAZIONALE 2014

CI
VEDIAMO
SULLA
STRADA!



To Observe

When the Leader introduces us to one of Kim's games, I cannot hold back my enthusiasm. It is one of the activities I prefer in the Troop. Attention to the things on the scene, following a path to discover smells, the details of a complex situation, the reconstruction of a story from traces left, catch my attention and I am fascinated by the game of combining the details in order to try and find out a solution.

To think up a successful TV programme with many professionals is not an easy task. To think that details appearing on screen will be open to criticism and the programme will be judged as a whole requires an uncommon degree of attention to details.

The story is not only transmitted by the details, but also by what they represent and symbolise.

Observer

Quand la Cheftaine lança un jeu de Kim, je ne retins pas mon enthousiasme. C'est l'une des activités que je préfère dans la Troupe. L'attention à porter aux objets présentés, le parcours avec les odeurs, les détails d'une situation complexe, la reconstruction d'une histoire à partir de traces, tout cela me captive... tout comme le jeu qui consiste à rassembler et associer des indices pour former des hypothèses.

Concevoir un programme télévisé à succès avec toute une équipe de professionnels n'est pas une mince affaire. Penser que chaque détail qui apparaîtra pourra être remarqué par n'importe qui et relié à l'ensemble demande un niveau d'attention aux détails hors du commun. L'histoire est véhiculée non seulement par les détails, mais aussi par ce qu'ils marquent et symbolisent. Désormais, en jouant un Kim à l'envers, j'ai appris à laisser des traces utiles pour composer un ensemble qui fait sens.

Quando la capo lancia un gioco di Kim non trattengo il mio entusiasmo.

È una delle attività che preferisco in reparto. L'attenzione agli oggetti presenti sulla scena, i percorsi con gli odori, i dettagli di una situazione complessa, la ricostruzione dalle tracce dello svolgersi della storia, alzano in me il livello di attenzione e mi seduce il gioco di comporre i particolari per giungere a delle ipotesi di soluzione.

Ideare con molte figure professionali una trasmissione televisiva di successo, non è impresa semplice.

Pensare che ogni dettaglio di ciò che comparirà potrà essere da chiunque sottoposto ad attenzione e collegato all'insieme, richiede un livello di attenzione al particolare non comune. Non solo il racconto è trasmesso dai dettagli, ma anche da ciò che essi segnano e simbolizzano. Ho imparato ormai, giocando un Kim al contrario, a lasciare tracce utili per comporre insieme eloquenti.

... **osservare**









To Promise

I spent the whole day repeating the Guide Law by heart... I was waiting for the night of the Vigil which preceded my Promise. The Leader had more faith in me than I had in myself. Everything seemed important to me. I wanted the Lord to be by my side.

My father accompanies me to the altar. I put my trust in Marco. This new promise of mine is built together with him. With the help of God I will do my best day after day. I learned as a child to make a promise to myself, to God and to others.

Promettre

J'ai passé toute la journée à répéter par cœur la Loi de la Guide... la Veille de feu qui précédait ma promesse approchait. La Cheftaine avait confiance en moi plus que moi-même. Tout me semblait important, je voulais que Lui aussi, le Seigneur, soit à mes côtés.

Mon père m'accompagne à l'autel. Je sens que j'ai confiance en Marco. Cette nouvelle promesse que je fais, je l'ai construite avec lui. Avec l'aide de Dieu, je ferai de mon mieux jour après jour. J'ai appris depuis toute petite à promettre - à moi, à Dieu, aux autres.

Passai tutta la giornata a ripetere a memoria la
Legge della Guida...
mi aspettava la notte della Veglia prima della mia
Promessa.

La Capo aveva fiducia in me molto più di quanta
io non ne avessi.

Tutto mi sembrò importante, volevo che anche Lui,
il Signore, fosse accanto a me.

*Mio padre mi accompagna all'altare. Sento di avere
fiducia in Marco. Questa mia nuova promessa è
costruita insieme a lui.*

*Con l'aiuto di Dio farò del mio meglio giorno dopo
giorno.*

*Ho imparato da piccola a promettere a me, a Dio,
agli altri.*

... **promettere**













To Tell Stories

The crackling of burning and the sight of the fire caught the attention of the entire circle. It had been a day of great emotion. The Patrols had come back from their hike full of enthusiasm for the success of their trip. It was now up to the Patrol Leaders to share their experience with us.

Unfortunately, the account of the hike could not transmit the great emotions each of us had felt. But they were there, inside us, waiting to be expressed. "Does a dictionary exist which can express what we have felt together?"

Giovanni, the Troop Leader, asked everyone of us to talk about his/her experience.

I had been watching Livia for several days. I liked her and no doubt felt something more than friendship for her. Although I was now twenty five, I found it difficult to tell her how I felt. For me it was easier to teach my students, to talk about things happening outside me, whereas, with regard to talking about myself, I was still a beginner. In this, Livia proved to be calmer and more mature. She knew herself and perhaps already knew what I felt for her. I picked up courage and spoke to her remembering the emotions I felt at my first report around the camp fire.

Raconter

Le crépitement du feu et le mouvement de la flamme attirait les yeux de toute la Troupe. La journée avait été remplie d'émotions. Les Patrouilles étaient rentrées de leur exploration pleines d'enthousiasme d'avoir été au bout de leurs parcours. Il incombait maintenant aux Chefs de Patrouille de partager leur récit avec tout le monde. Malheureusement, le compte-rendu des faits ne communiquait pas les grandes émotions que chacun de nous avait éprouvées. Mais elles étaient là, à l'intérieur de nous et n'attendaient que de s'exprimer. «Existe-t-il un dictionnaire qui permette d'exprimer ce que nous avons éprouvé ensemble?» Giovanni, le Chef de Troupe, demanda à chacun de nous de prendre la parole.

Cela faisait plusieurs jours que je pensais à Livia. Elle me plaisait et j'éprouvais indubitablement pour elle un sentiment qui dépassait la simple amitié. Bien que j'eusse déjà vingt-cinq ans, j'avais du mal à exprimer ce que je ressentais. Pour moi, c'était plus simple de faire cours à mes étudiants. Je discutais facilement de ce qui se passait en dehors de moi mais quand il me fallait exprimer mes émotions, je me sentais comme un enfant. En cela, Livia se montrait bien plus mûre et sereine. Elle se connaissait bien et peut-être qu'elle connaissait ce que j'éprouvais à son égard. Je trouvai le courage de lui parler en repensant aux émotions ressenties lors de mon premier récit autour du feu.

Il crepitio del fuoco e l'andamento della fiamma attirava gli occhi di tutto il cerchio. Era stata una giornata di grandi sensazioni. Le squadriglie erano tornate dai loro hike cariche di entusiasmo per la riuscita dei loro percorsi. Toccava ora ai Capi Squadriglia il compito di condividere con tutti il racconto. La cronaca dei fatti non comunicava purtroppo le grandi emozioni che ognuno di noi aveva provato. Ma esse erano, lì dentro di noi, a volere essere espresse. "Riusciremo a trovare un vocabolario utile a comunicare ciò che abbiamo provato insieme?" Giovanni, il capo reparto chiese a tutti di prendere la parola.

Erano vari giorni che Livia era entrata nelle mie attenzioni. Mi piaceva e provavo senza dubbio per lei un sentimento che superava la semplice amicizia. Pur avendo raggiunto ormai i miei venticinque anni sentivo la difficoltà di raccontare ciò che provavo. Era per me più semplice far lezione ai miei studenti, ero pronto a discutere ciò accadeva all'esterno della mia persona, ma raccontare le mie emozioni era un esercizio che in me era bambino. In questo Livia mi aveva dimostrato di essere più matura e serena. Conosceva se stessa e, forse, già conosceva ciò che io provavo nei suoi confronti. Ebbi il coraggio di parlarle pensando alle emozioni vissute al mio primo racconto attorno al fuoco.

... **raccontare**













Service

Anna loved me, but did not understand. After five years of studying engineering, at the end of my exams, plus one year of Erasmus and three years of service as a Scout Leader, she could not understand at all when I would be able to give more time to myself, to her and to our projects. For the first time she asked me to drop the Scout service. I felt this responsibility, but I also wanted to leave my service with the boys in the right way. It was during the campfire at the end of the camp that one of the boys, thirteen year old Guido, came to thank me and I then knew my service was over.

It is time to retire, I am leaving a life of work and activity not without some misgivings. It is time to ask myself if I have given more than I have received in life.

I find this question to be one for my assistants and my children to reply... not me.

Servir

Anna m'aimait, mais ne comprenait pas. Après cinq ans d'école d'ingénieur et mes examens derrière moi, un Erasmus d'une année, trois ans de service comme Chef scout, elle ne réussissait pas à comprendre quand j'aurais pu trouver du temps pour moi, pour elle et pour nos projets. Pour la première fois, elle me demande d'arrêter. Je m'en sentais la responsabilité, mais je percevais aussi que je devais quitter mon service avec les jeunes de la meilleure manière possible. Lors du bivouac de fin de camp, Guido, treize ans, me remercia : c'est là que je compris que mon service était terminé.

J'avais désormais atteint l'âge de la retraite. Je quittais une vie de travail et d'activité sans hésitation. C'était le moment de me demander si ce que j'avais pu donner au cours de ma vie dépassait ce que j'avais reçu. Je découvrais que ce bilan, ce n'est pas moi qui pouvais le faire, mais mes collaborateurs et mes enfants.

Anna mi voleva bene, ma non capiva. Dopo cinque anni di Ingegneria, ad esami ormai ultimati, un Erasmus di un anno, tre anni di servizio come capo, non riusciva proprio a comprendere quando avrei potuto dare più tempo a me stesso, a lei ed ai nostri progetti. Per la prima volta mi chiese di lasciare.

Sentivo la responsabilità, ma avvertivo anche l'esigenza di uscire con il passo giusto dal mio servizio con i ragazzi.

Fu al bivacco di fine campo che un tredicenne, Guido, mi ringraziò e li capii che il mio servizio era compiuto.

Era ormai giunto il momento del mio pensionamento.

Lascio una vita di lavoro e attività non senza esitazioni.

È il momento di chiedermi se quanto ho potuto dare nel corso della mia vita supera quel che ho ricevuto.

Scopro che il compito di questo bilancio non posso farlo io, ma è dei miei collaboratori e dei miei figli.

... **servire**













indice e didascalie

...affidare



14
Campo Nazionale E/G 2003 - Vialfrè (TO)
Corda doppia



15
Terremoto in Emilia
Sentirsi sicuri



16
Campo estivo - 1958
Mani affidabili



17
Vacanze di Branco
Cor unum



18-19
Route di Clan - Aspromonte
Prima di partire

...celebrare



22
San Giorgio 1965 - Vicenza
il trofeo dell'“Ascia di San Giorgio”



23
Route Naz. Com. Capi 1979 - Bedonia
Santa Messa Com. Capi n. 20



24
Route Naz. R/S 1986 - Piani di Pezza
Incontro con il Papa



25
Route Naz. R/S 1986 - Piani di Pezza
Santa Messa con Papa Giovanni Paolo II



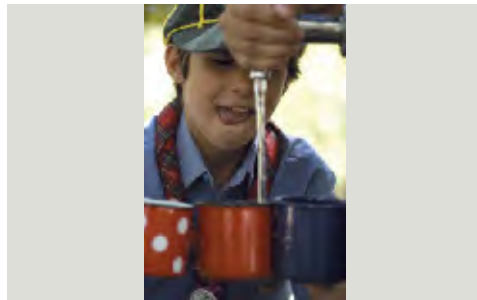
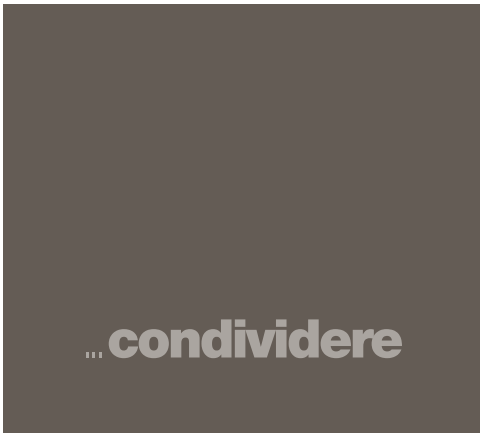
26-27
Centenario dello scautismo 2007 - Roma
Alba del 1° agosto



28
Campo estivo di Reaparto - 2006
Quadrato all'alzabandiera



29
Branca L/C 1994 - Roma
"Diamo una mano al Papa"



32
Vacanze di Branco - 2008
Acqua per tutti



33
Route Naz. R/S 1975 - La Mandria
Pane per tutti



34
Uscita E/G - 2007
Dopo la Promessa



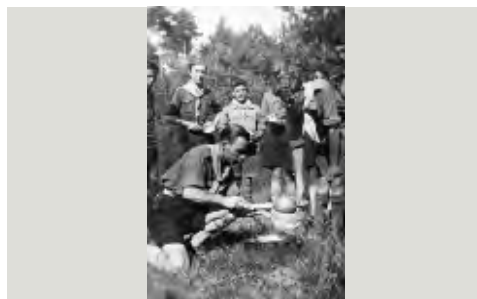
35
Route Naz. Com. Capi 1979 - Bedonia
Albero dei desideri



36
Route di Clan - 1977
Cena sobria



37
Campo Nazionale E/G - 2003
Momento di frescura



38
Aquila randagie - 1936
Pranzo



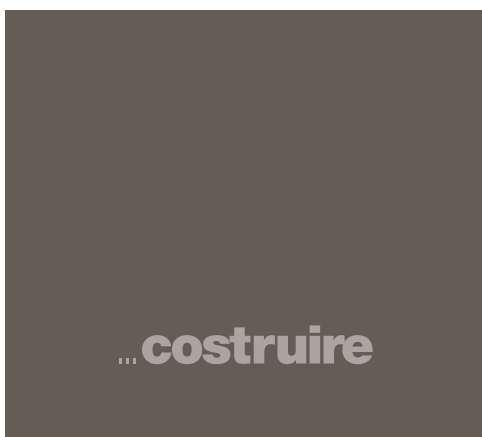
39
Vacanze di Branco
Conciliabolo



40
Campo Estivo
Vittoria



41
Uscita
Competenze



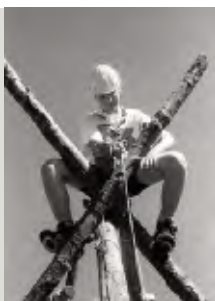
...costruire



44
Campo Nazionale E/G 2003 - Vialfrè (TO)
Pennone di Campo



45
San Giorgio di Roma - 1952
Froissartage



46
Campo di competenza
In sicurezza



47
Impresa Nazionale Nuove Basi - 1968
Angolo di squadriglia



48
Uscita di sq - 1951
Palafitta



49
Lupetti
Abilità manuale

...custodire



52-53
Consiglio Generale 1975 - Bracciano
Il primo in tenda



54
Campo Nazionale E/G 2003
Fuoco



55
60° AGI 28-12-2003 - Catacombe di Priscilla
Prisca Chiassi con una nuova sq. Sciattoli



56
Campo Formazione Associativa
Sentimenti comuni

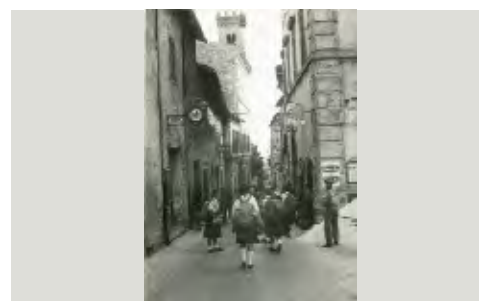


57
Route Naz. R/S 1975 - La Mandria
Tenda della preghiera

...esplorare



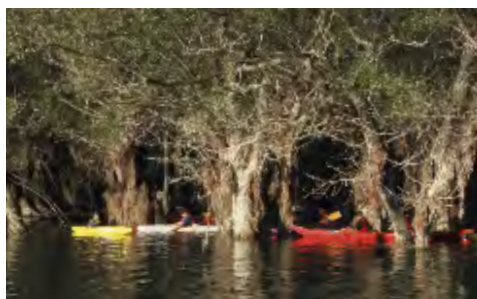
60-61
Route Naz. R/S 1975 - La Mandria
Percorso n. 15



62
Route Commissarie AGI - 1953
La città



63
Route di Clan - 2009
Orizzonti



64-65
Scouts nautici
Luoghi inconsueti



66
Campo Formazione Associativa
Nella natura



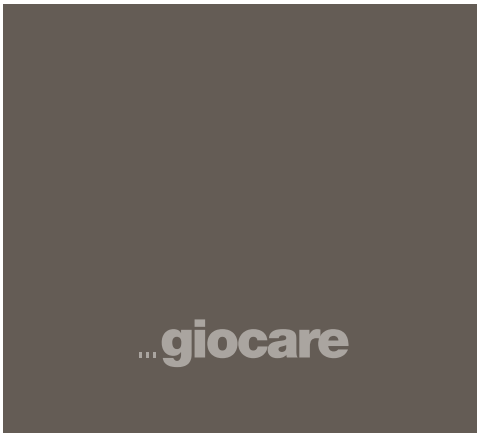
67
Torino XXIV - Jamboree 1947
Torino - Moisson in bicicletta



68
Route R/S
Ferrovia



69
Route invernale
Ciaspole



72
Convegno Quadri 1981 - Bracciano
Il Comitato centrale chiama



73
Campo Estivo E/G
Non solo fango ...



74
Route Naz. Com. Capi 1979 - Bedonia
La Presidente del Comitato C.le



75
Festa di Gruppo
La gara



76
San Giorgio romano - 1950
Corsa delle bighe



77
Route Naz. R/S 1986 - Piani di Pezza
Hebertismo: la claiè



78
Route Naz. Com. Capi 1997 - Piani di Verteglia
Usare le mani per gioco



79
Festa di Gruppo
La battaglia

...guidare



82
Campo Nazionale E/G 2003
Squadriglia



83
Caccia di Branco
Autorevolezza



84-85
Campo nazionale E 1921 - Valfondillo
Uscita di Riparto



86
Consiglio Generale 2013
Con coraggio



87
Route di Clan 1984 - Col de l'Entrelor
Seguire

...osservare



90
Uscita di sq.
Sentiero sicuro



91
Campi prevenzione incendi - Metaponto
Difendere l'ambiente



92
Campo di specializzazione
Funghi



93
Uscita di Reparto
Orientarsi

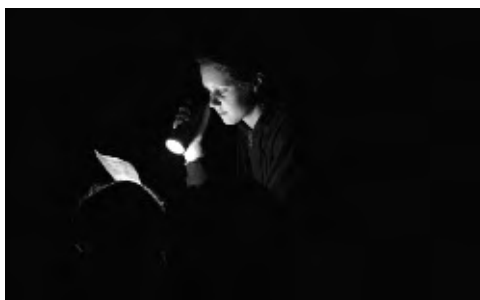
...promettere



96
Jamboree 2011 - Svezia
Promettere tutti insieme



97
Genova - 1916
Prime Promesse ASCI



98
Campo Estivo E/G
Veglia



99
Campo Formazione Associativa
Tanti colori, un unico impegno



100
Promessa coccinella - 1995
Eccomi



101
Promessa lupetto - 1954
Del mio meglio

...raccontare



104-105
CFA 2012 - Colico / Val Codera
Quando la sera scende ...



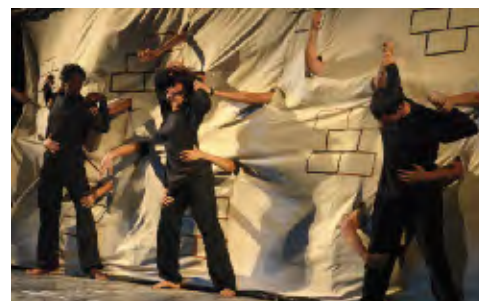
106
Campo Specializzazione
Mani che raccontano



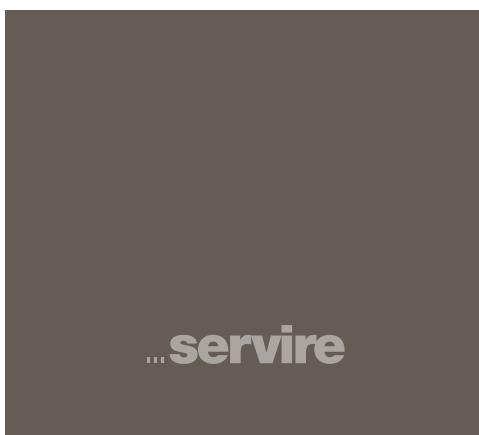
107
Vacanze di Branco
Personaggio da favola



108
Aquila rendagie - 1941
Storie della Val Codera



109
Roverway 2006 - Loppiano
Il corpo per esprimersi



112
Uscita E/G
Macerie e impegno



113
Alluvione del Polesine 1952
Un pasto caldo



114
Lourdes
Assistenza malati



115
Terremoto del Belice - 1968
Prima assistenza



116
"Gabbiano Azzurro" 1993 - Ex Jugoslavia
Intervento a Jarmina



117
"Volo d'aquila" 1993 - Albania
Intervento ospedale pediatrico Durazzo

Finito di stampare
presso Tip. Nuova Jolly
Rubano - Padova
Luglio 2014